

Abstract: The translation of linguistic and culture-bound proper names has always been one of the most challenging aspects of rendering literary works. Thus, the present paper aims, at the one hand, at listing and interpreting the appellatives of animal characters in a peculiar Romanian version of the pseudo-Homeric *Batrachomyomachia* (*The Battle of Frogs and Mice*) dating back to 1816 and translated by Kontz Jósi from an intermediate Hungarian source. On the other hand, the study focuses on establishing, whenever possible, certain correspondences between the proper names of animal characters within this particular translation and those within the Greek and Hungarian source-texts respectively, comparing them to other two subsequent Romanian translations as well. On the whole, the various techniques of rendering the telling names reflect not only the ingenuity of each translator but also the productive and (re)generative nature of all the languages in question.

Key words: translation, appellatives, borrowing, loan translation, (linguistic) creativity and autochtonization.